Д. И. Савельева

ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЕГИПЕТСКИХ ТОПОНИМОВ В «ХРОНИКЕ» ИОАННА НИКИУСКОГО

«Хроника»[1] Иоанна Никиуского, коптского епископа города Никиу в Египте, написанная в конце VII в., по всей видимости, на греческом языке[2] и дошедшая до нас в переводе на язык геэз, который был выполнен, согласно колофону в 1601 г. (1594 г. по эфиопскому летоисчислению)[3], охватывает период от сотворения мира до арабского завоевания Египта в 640–643 гг. Заключительные главы «Хроники», описывающие покорение Египта мусульманским войском под предводительством ʻАмра ибн аль-ʻАса с точки зрения побежденных, содержат в себе значительное количество египетских топонимов, равно как и другие сюжеты из сочинения, связанные с Египтом.

Исследование топонимов Египта представляется актуальной задачей, поскольку топонимы являются фактически отражением различных исторических условий и событий, и, в частности, их

[1] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou: texte éthiopien, in: *Extrait des Notices des Manuscrits* / Hrsg. Von H. Zotenberg. Paris, 1883. T. 24 (1).

[2] *Французов, С. А.* Хроника Иоанна Никиуского: некоторые особенности языка и содержания, В кн.: *Вестник ПСТГУ*. Сер. III: Филология. 2010. Вып. 4 (22). С. 79.

[3] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 219–221.

© Д. И. Савельева, 2023

локализация представляет собой ценный историко-географический материал. Примером тому может служить определение местоположения города Никиу, где Иоанн занимал епископскую кафедру[4]. По ряду причин, которые будут рассмотрены в данной статье, исследование упоминаемых в «Хронике» египетских топонимов сопряжено со значительными трудностями.

«Хроника» Иоанна Никиуского содержит уникальные топонимы, не упоминающиеся ни в одном из известных нам источников, которые мог использовать коптский епископ при составлении своего сочинения[5]. Ряд топонимов можно локализовать, опираясь на текст самой «Хроники», местоположение других — определить по более ранним источникам.

Так, Иоанн Никиуский рассказывает о том, что Сесострис, царствовавший над всем Египтом и провинциями, «выкопал реку (канал), которая до сих пор называется Дик»[6] (ወከረየ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ ዲክ ፡ እስከ ፡ ዮም ።). Сесострис, согласно «Хронике», заставил всех подвластных ему людей копать землю и засыпать землей все воды Египта, благодаря чему египтяне получили возможность засевать плантации и возделывать поля. По утверждению А. Зотенбера[7] , в византийских хрониках такой сюжет отсутствует, однако он встречается в «Истории» Геродота в следующем виде: «Сесострис заставил множество приведенных с собою пленников работать вот на каких работах. Они должны были перетаскивать огромные камни и рыть все каналы, существующие и поныне в Египте <…> с этого времени по всему Египту, хотя он и представляет собой равнину, нельзя проехать ни верхом, ни на повозке. Причиной этому множество каналов, пересекающих страну в разных направлениях»[8]. Как мы видим, в «Истории» Геродота не фигу-

[4] *Савельева, Д. И.* Египетский город Никиу в эфиопском синаксаре, В кн.: *Мнемон: Исследования и публикации по истории античного мира*. СПб., 2022. Вып. 22 (1–2). С. 268–273.

[5] *Elagina, D.* The Textual Tradition of the Chronicle of John of Nikiu: Towards the Critical Edition of the Ethiopic Version. PhD Diss. Universität Hamburg, 2018. P. xxxv–xxxvi.

[6] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 31.

[7] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 247.

[8] Herod. II. 108. Цит. по: Геродот. История: в 9 кн. Ленинград, 1972. С. 111.

рирует ни одного топонима. Тем не менее, из «Метеорологики» Аристотеля известно, что «один из царей попытался соединить каналом море с Нилом… Говорят, что первым из древних принялся за это дело Сесострис»[9]. Строительство канала завершено не было, но, вероятно, что это и есть канал Дик из «Хроники» Иоанна Никиуского, и он соединял или должен был соединить современный Суэцкий залив Красного моря с Нилом. Поскольку этот топоним более нигде не встречается, значит, Иоанн из Никиу использовал какой-то источник, скорее всего египетского происхождения, который не сохранился до нашего времени.

Подобные уникальные топонимы в «Хронике» встречаются в сюжетах, которые известны исключительно по этому памятнику ранневизантийской историографии. В сюжете про восстание в Айкеле, который дает представление об общественных волнениях в Египте в период правления императора Маврикия (582–602)[10], встречается топоним Абусан (አቡሳን). И Айкела, и Абусан «были сожжены огнем»[11] (ወአጡዐይዎሙ ፡ በእሳት ።) из-за мятежников. В тексте «Хроники» единственным указанием на местоположение населенного пункта Абусан является его несомненная близость к Айкеле, которая находилась «недалеко от города Александрии»[12] (ወይከላ ፡ ቅርብተ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡). По версии французского египтолога и коптолога Э. Амелино[13], топоним «Абусан» — искаженное название, в связи с чем локализовать его невозможно. Однако исследователь Мухаммад Рамзи Бей, опубликовавший примечания к «Географии Египта» Э. Амелино, сообщил, что в действительности в египетской мухафазе Бухейра в менее 100 км от Александрии

[9] Arist. Mete. 352b. 25–29. Цит. по: Аристотель. Сочинения: в 4 т. М., 1981. Т. 3. С. 35.

[10] *Руднева, М. А.* Общественные волнения в Александрии и Египте (по данным «Хроники» Иоанна Никиусского, В кн.: *Тульская историческая весна — 2022: исторические источники: эвристика, анализ и интерпретация*: матер. III всерос. науч. конф. молодых ученых // URL: https://tsput.ru/fb/int/tul_ist_vesna%202022/2/ (дата обращения: 10.11.2023). Тула, 2022.

[11] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 178.

[12] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 175.

[13] *Amélineau, É.* La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris, 1893. P. 13

существует деревня Абсум аль-Гарбия (أبسوم الغربية), и это и есть Абусан[14].

В ходе исследования топонимов в «Хронике» был обнаружен как минимум один топоним, который неверно определили как издатель «Хроники» Иоанна Никиуского А. Зотенбер, так и Р. Г. Чарльз, который перевел французский текст А. Зотенбера на английский язык. Оба исследователя заменили топоним «Тэнфас» (ጥንፋስ)[15] на Фивы[16] в отрывке «Хроники» про то, как иудеи «убили пророка Божия камнями» (ቀተሉ ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአእባን ፡) в этом городе. Более верной, однако, представляется точка зрения шотландского коптолога У. Крама, указанная в работе Д. Елагиной[17]. Согласно У. Краму, топоним «Тэнфас» не что иное, как египетский город Дафна или Тафнис (греч. Ταφνας) в дельте Нила, где был побит камнями и, возможно, убит пророк Иеремия за предсказание нашествия Навуходоносора на Египет, о чем повествует в своем «Толковании на книгу пророчества Иеремии» христианский богослов Ефрем Сирин.

Текст «Хроники», дошедший до нашего времени на геэзе, был дважды переведен: сначала с языка оригинала, по всей видимости, греческого, на арабский язык, затем — на язык геэз, что, безусловно, повлияло на написание египетских топонимов. Идентификация некоторых из них — еще одна проблема в исследовании топонимики Египта в «Хронике».

Ряд топонимов можно распознать по более ранним источникам, например, тексту «Хронографии» Иоанна Малалы (VI в.), на который опирался Иоанн Никиуский при написании своей «Хроники»[18]. В «Хронике» есть сюжет о римском императоре

[14] *Ramzi, Bey M.* Rectifications à l'ouvrage d'É. Amélineau: La géographie de l'Égypte à l'époque copte, in: *Mélanges Maspero III Orient Islamique*. Le Caire, 1935–1940. P. 275–276.

[15] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 67.

[16] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 293; *Charles, R. H.* The Chronicle of John, Bishop of Nikiu: Transl. from Zotenberg's Ethiopic Text. London; Oxford, 1916. P. 55.

[17] *Elagina, D.* The Textual Tradition of the Chronicle of John of Nikiu. P. 63.

[18] *Холод, М. М.* Александр Великий в «Хронике» Иоанна Никиуского, В кн.: *Мнемон: Исследования и публикации по истории античного мира*. СПб., 2022. Вып. 22 (1–2). С. 227.

Антонине Пие (138–161), который «построил в Александрии двое ворот: одни на западе и одни на востоке, и он назвал восточные ворота Абэльйу, а западные — Сэланйаки»[19] (ወሐነፀ ፡ በእለእስክንድርያ ፡ ክልኤ ፡ አናቅጽ ፡ በምዕራባ ፡ ወሠርቃ ፡ ወሰመዮ ፡ ለአንቀጽ ፡ ምሥራቃዊ ፡ አብልዩ ፡ ወለምዕራባዊ ፡ ሰላንያኪ ፡፡). Сравним этот отрывок с текстом Иоанна Малалы: Антонин Пий «отправился в Александрию Великую и построил ворота Солнца и Луны и ипподром»[20]. Очевидно, переводчики «Хроники» не перевели топоним, обозначающий «Луну», с греческого языка (Σελήνιακήν), а оставили его в тексте как есть. Что касается названия восточных ворот из текста сочинения, то топоним «Солнце» (Ἡλιακήν) был, по всей видимости, переведен на арабский язык. В арабской версии, согласно А. Зотенберу[21], это были «ворота Аполлона», и арабская форма (ياكويلبأ) была усечена до нынешней в процессе перевода «Хроники» на геэз.

Несмотря на неизбежно возникающие в ходе перевода «Хроники» искажения топонимов, некоторые из них возможно отождествить с известными и поныне сохранившимися местами. В сочинении Иоанна Никиуского несколько раз встречается город Сэмнуд (ሰምኑድ), который построил «Сурэс, что означает Аполлон»[22] (ሱርስ ፡ ዘትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ አብሎን ፡). В тексте «Хроники» Сэмнуд в том числе упомянут в сюжете о восстании народа Египта против императора Фоки (602–610), когда все выступили против Фоки, но «только Павел, префект города Сэмнуда, не присоединился к ним»[23] (ዳእሙ ፡ ጳውሎስ ፡ ሠዩመ ፡ ሀገረ ፡ ሰምኑድ ፡ ባሕቲቱ ፡ ኢኀብረ ፡ ምስለሆሙ ፣). Употребление данного топонима не исчерпывается только «Хроникой» — он (в форме «Сэммэнуд») фигурирует в Коптском синаксаре[24] в следующие числа и месяцы: 22 тута, 7 хатура, 24 барамуда, 24 и 25 абиба. Согласно Э. Амелино[25], топоним был прежде идентифицирован французскими востоковедами Ж.-Ф. Шампольоном и Э.-М. Кат-

[19] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 68.

[20] Malal. XI. 23. Цит. По: Иоанн Малала. Хронография: Книги VII–XII, В кн.: *Мир поздней античности: Документы и материалы* / Под ред. Н. Н. Болгова. Белгород, 2016. Вып. 7. С. 69–70.

[21] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 295.

[22] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 30.

[23] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 189.

[24] Coptic Synaxarium. 1995.

[25] *Amélineau, É.* La géographie de l'Égypte à l'époque copte. P. 412.

рмером как древний город Себеннит (греч. Σεβέννυτος), который находился в центральной Дельте. На месте Себеннита сейчас располагается город Саманнуд.

Отдельный интерес в «Хронике» Иоанна Никиуского представляет топоним «Бусир», под которым в тексте как минимум трижды подразумеваются разные поселения. Необходимо отметить, что написание топонима «Бусир» в сочинении не унифицировано. Впервые в «Хронике» топоним «Буцир» (ቡዲር) появляется в сюжете о некоем египетском царе Матунависе (ማጡናዊስ), имя которого не встречается более ни в одном историческом источнике. Согласно сюжету, Матунавис «построил город в Верхнем Египте под названием Бусир и еще один Бусир на севере Египта»[26] (ሐነጸ ፡ ሀገረ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ዘትሰመይ ፡ ቡዲር ፡ ወለካልእታ ፡ ቡዲር ፡ በደቡበ ፡ ግብጽ ፡፡). Несмотря на то, что этот отрывок дает лишь общее представление о расположении поселений, один из этих городов — это современная деревня Абусир Бана (انب ريص وبأ), расположенная в дельте Нила. По мнению Э. Амелино[27], в большинстве случаев Иоанн Никиуский подразумевал под топонимом «Бусир» именно этот населенный пункт. Второй город располагался к северо-западу от Антинополя в Верхнем Египте[28].

Топоним «Бусир» (ቡሲር) также упоминается в рамках отрывка о подчинении Камбисом Египта, когда он «еще разрушил город Бусир, который ниже Мануфа (Мемфиса), и разорил его, и разграбил его имущество, и сжег его огнем, и превратил в пустыню»[29] (ወዓዲ ፡ ለሀገረ ፡ ቡሲርኒ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ መትሕተ ፡ ሙኑፍ ፡ አጥፍኣ ፡ ወአማሰና ፡ ወበርበረ ፡ ንዋያቲሃ ፡ ወአውዐያ ፡ በእሳት ፡ ወረሰያ ፡ በድወ ፡፡). Согласно Э. Амелино, который опирался на текст «Хроники», этот Бусир — деревня Абусир (ريصوبأ)[30] в мухафазе аль-Гиза.

Рассмотренные в данной статье египетские топонимы — лишь малая часть от всего объема географических названий, упомянутых в «Хронике» Иоанна Никиуского. Топонимы из заключительных

[26] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 30.
[27] *Amélineau, É.* La géographie de l'Égypte à l'époque copte. P. 9
[28] *Booth, P.* The Muslim Conquest of Egypt Reconsidered, in: *Constructing the Seventh Century:* Travaux et mémoires / Hrsg. von C. Zuckerman. Paris, 2013. T. 17. P. 661.
[29] *Zotenberg, H.* Chronique de Jean, évêque de Nikiou. P. 50.
[30] *Amélineau, É.* La géographie de l'Égypte à l'époque copte. P. 10.

глав сочинения, посвященные завоеванию мусульманами Египта, еще предстоит проанализировать. Сложность исследования топонимов заключается, в первую очередь, в том, что Иоанн использовал местные источники, идентифицировать которые не представляется возможным. Кроме того, он сам мог быть очевидцем тех или иных событий, происходящих в Египте. Помимо этого, двойной перевод «Хроники» усложнил задачу ее исследователям. Неизвестно, на каком этапе (ошибся ли сам Иоанн, либо переводчики «Хроники») в сочинение закрадывались искажения, однако из-за них далеко не всегда можно локализовать то или иное важное для Египта событие. Однако даже при условии правильного написания топонима это не всегда возможно, в связи с чем местоположение упомянутых в «Хронике» топонимов остается дискуссионным вопросом.

Информация о статье

Савельева, Д. И. Проблемы исследования египетских топонимов в «Хронике» Иоанна Никиуского, В кн.: *Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего нового времени*. 2023. Вып. 7(1). С. 189–198.

Дарья Игоревна Савельева, инженер-исследователь, Институт истории Санкт-Петербургского государственного университета (199034, Россия, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5)

УДК 94(32).07

d-saveleva@mail.ru

«Хроника», составленная Иоанном Никиуским, коптским епископом египетского города Никиу в конце VII в., представляет собой особый источник в позднеантичной историографии, содержащий в том числе уникальные сведения, связанные с топонимикой Египта. Изучение топонимов в источнике позволяет локализовать целый ряд исторических событий, как описанных в смежных исторических сочинениях, которые, однако, не всегда располагают достаточным описанием местности, так и уникальных, не встречающихся в других источниках. Исследование топонимики Египта в рамках «Хроники» Иоанна Никиуского сопряжено с набором особенностей, включая несколько значительных трудностей, осложняющих работу с источником. Так, оригинал сочинения, написанный, по всей видимости на греческом языке, был сперва переведен на арабский язык в период XII–XIII вв., а затем на геэз в 1601 г. н. э., что привело к искажению

топографических обозначений, дважды повлияв на их написание. Кроме того, «Хроника» содержит уникальные топонимы, не упоминающиеся ни в одном из известных нам источников, на которые, вероятно, мог опираться коптский епископ при составлении своего сочинения, однако до наших дней они не дошли. Также, уникальные топонимы могут быть связаны с тем, что Иоанн Никиуский использовал наименования, актуальные для него и его современников, о чем не сохранилось достаточно свидетельств. Вместе с тем, ряд топонимов можно локализовать, опираясь на текст самой «Хроники», а местоположение других — определить по более ранним источникам, как например «Хронография» Иоанна Малалы (VI в.), на которую опирался Иоанн Никиуский при написании своей «Хроники». Ввиду указанных причин не всегда удается точно характеризовать природу искажения того или иного топонима, приводимого в «Хронике».

Исследование осуществлено при финансовой поддержке РНФ, проект № 22-18-00493, выполняемый на базе Санкт-Петербургского государственного университета.

Ключевые слова: эфиопская переводная литература, Иоанн Никиуский, геэз, Египет, египетские топонимы, византийская историография, география Египта

Information on the article

Saveleva, D. I. Issues in the study of Egyptian toponyms in the Chronicle of John of Nikiu, in: *Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture*, 2023. Vol. 7(1). P. 189–198.

Daria Igorevna Saveleva, Research Engineer, Institute of History, Saint Petersburg State University (199034, Russia, Saint Petersburg, Mendeleevskaya liniya, 5)

d-saveleva@mail.ru

The Chronicle, compiled by John of Nikiu, the Coptic bishop of the Egyptian city of Nikiu in the late 7th century, is a unique source within the Late Byzantine historiography that contains singular information related to the Egypt toponymics. The research on toponyms in the source studied makes a localization a number of historical events possible, considering both those events that were described in other historical works without a sufficient description of the area, as well as the unique ones that could not be found in other sources. The study of the toponymy of Egypt within the Chronicle of John of Nikiu involves a set of particular features, including several significant difficulties that complicate the work with the source studied. Thus, the Chronicle apparently was first written in Greek, then to be translated into Arabic in the period of the 12–13th centuries and then into Ge'ez

in 1601 CE, which led to a distortion of the topographical designations, affecting their spelling twice. Furthermore, the Chronicle contains unique toponyms not mentioned in any of the sources currently known to us. The Coptic bishop could probably have relied on them while compiling his work. The unique naming of several locations may be reasoned by the fact that John of Nikiu used appellations relevant to him and his contemporaries, of which there is little evidence. At the same time, a number of toponyms can be localized based on the text of the Chronicle itself, while the others can be acknowledged from earlier sources, such as the Chronographia of John Malalas (6th century), which served as a work to rely on for John of Nikiu when he was creating his Chronicle. For these reasons, it is not always possible to identify the nature of the misinterpretation of toponyms cited in the Chronicle with precision.

Keywords: foreign literature in Ethiopic translation, John of Nikiu, the Geʿez language, Egypt, Egyptian toponyms, Byzantine historiography, the geography of Egypt

Список источников и литературы / References

Amélineau, É. La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris: Imprimerie nationale, 1893. 630 p.

Booth, P. The Muslim Conquest of Egypt Reconsidered, in: *Constructing the Seventh Century*, Travaux et mémoires / Hrsg. von C. Zuckerman. Paris: Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 2013. T. 17. P. 639–670.

Charles, R. H. The Chronicle of John, Bishop of Nikiu / Transl. from Zotenberg's Ethiopic Text. London — Oxford: Williams & Norgate, 1916. 234 p.

Coptic Synaxarium. St. George Coptic Orthodox Church. Chicago, 1995. 506 p.

Elagina, D. The Textual Tradition of the Chronicle of John of Nikiu: Towards the Critical Edition of the Ethiopic Version. PhD Diss. Universität Hamburg, 2018. cvi + 125 p.

Ramzi, Bey M. Rectifications à l'ouvrage d'É. Amélineau. La géographie de l'Égypte à l'époque copte, in: *Mélanges Maspero III Orient Islamique*. Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1935–1940. P. 273–321.

Zotenberg, H. Chronique de Jean, évêque de Nikiou: texte éthiopien, in: *Extrait des Notices des Manuscrits* / Hrsg. von H. Zotenberg. Paris: Imprimerie nationale, 1883. T. 24 (1). 488 p.

Иоанн Малала. Хронография. Книги VII–XII, in: *Мир поздней античности. Документы и материалы* / Под ред. Н. Н. Болгова. Белгород: НИУ «БелГУ», 2016. Вып. 7. 100 с. [*Bolgov N. N. (Ed.).* Ioann Malala. Hronografija. Knigi VII–XII [John Malalas. Chronographia. Books VII–XII], in: *Mir pozdnej antichnosti. Dokumenty i materialy*. Belgorod: NIU «BelGU», 2014. Iss. 7. 100 p.]

Руднева, М. А. Общественные волнения в Александрии и Египте (по данным «Хроники» Иоанна Никиусского), in: *Тульская историческая весна — 2022: исторические источники: эвристика, анализ и интерпретация:* матер. III Всеросс. научн. конф. молодых ученых // URL: https://tsput.ru/fb/int/tul_ist_vesna%202022/2/ (дата обращения: 10.11.2023). Тула, 2022. С. 70–75. [*Rudneva M. A.* Obshchestvennye volneniya v Aleksandrii i Egipte (po dannym «Khroniki» Ioanna Nikiusskogo) [Social unrest in Alexandria and Egypt according to the Chronicle of John Bishop of Nikiu], in: *Tul'skaya istoricheskaya vesna — 2022: istoricheskie istochniki: evristika, analiz i interpretatsiya:* mater. III Vseros. nauchn. konf. molodykh uchenykh // URL: https://tsput.ru/fb/int/tul_ist_vesna%202022/2/ (дата обращения: 10.11.2023). Tula, 2022. Pp. 70–75]

Савельева, Д. И. Египетский город Никиу в эфиопском синаксаре, in: *Мнемон: Исследования и публикации по истории античного мира*. СПб., 2022. Вып. 22 (1–2). С. 268–273. [*Saveleva, D. I.* Egipetskij gorod Nikiu v e'fiopskom sinaksare [The Egyptian City of Nikiu in the Ethiopian Synaxarium], in: *Mnemon: Issledovaniya i publikacii po istorii antichnogo mira*. Sankt-Peterburg, 2022, iss. 22 (1–2), pp. 268–273].

Холод, М. М. Александр Великий в «Хронике» Иоанна Никиуского, В кн.: *Мнемон: Исследования и публикации по истории античного мира*. СПб., 2022. Вып. 22 (1–2). С. 223–243. [*Kholod, M. M.* Aleksandr Velikij v «Hronike» Ioanna Nikiuskogo [Alexander the Great in the Chronicle by John of Nikiu], in: *Mnemon: Issledovaniya i publikacii po istorii antichnogo mira*. Sankt-Peterburg, 2022, iss. 22 (1–2), pp. 223–243].